

MAGYAR AFRIKA TÁRSASÁG
AFRICAN-HUNGARIAN UNION



AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR
AHU HUNGARIAN AFRICA-KNOWLEDGE DATABASE

BALOGH, Sándor

Táblaállítás Sass Flóra emlékére az Albert-tónál / Table Setting for the Memory of Florance Baker at Lake Albert

Eredeti közlés/Original publication:

kézirat / manuscript, 2019. március 2., Uganda, az Albert-tónál

Elektronikus újraközlés/Electronic republication:

AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR – 000.003.436

Dátum/Date: 2019. március/ March

filename: baloghsandor_2019_SassFloraEmlektábla

Az elektronikus újraközlést előkészítette

/The electronic republication prepared by:

B. WALLNER, Erika és/and BIERNACZKY, Szilárd

Hivatkozás erre a dokumentumra/Cite this document

BALOGH, Sándor: Táblaállítás Sass Flóra emlékére az Albert-tónál / Table Setting for the Memory of Florance Baker at Lake Albert, *AHU MATT*, 2019, pp. 1–10. old., No. 000.003.436, <http://afrikatudastar.hu>

Eredeti forrás megtalálható/The original source is available:

Közkönyvtárakban / In public libraries

Megjegyzés / Note:

ellenőrzött és szerkesztett szöveg / controlled and edited text

Kulcsszavak/Key words

magyar Afrika-kutatás, táblaállítás Sass Flóra emlékére az Albert-tónál, az ACCT-hálózat segítségével eco-lodge-t épül Ugandában, Balogh Sándor, az AHU elnöke köszöntő beszéde

African research in Hungary, table setting for Sass Flora at Lake Albert, with the assistance of the ACCT Network it will build an Eco-Lodge in Uganda, welcome speech by Sándor Balogh, president of the AHU

AZ ELSŐ MAGYAR, SZABAD FELHASZNÁLÁSÚ, ELEKTRONIKUS,
ÁGAZATI SZAKMAI KÖNYV-, TANULMÁNY-, CIKK- DOKUMEN-
TUM- és ADAT-TÁR/THE FIRST HUNGARIAN FREE ELECTRONIC
SECTORAL PROFESSIONAL DATABASE FOR BOOKS, STUDIES,
COMMUNICATIONS, DOCUMENTS AND INFORMATIONS

* magyar és idegen – angol, francia, német, orosz, spanyol, olasz és szükség szerint más – nyelveken készült publikációk elektronikus könyvtára/
writings in Hungarian and foreign – English, French, German, Russian,
Spanish, Italian and other – languages

* az adattárban elhelyezett tartalmak szabad megközelítésűek, de olvasásuk vagy letöltésük regisztrációhoz kötött/the materials in the database are free but access or downloading are subject to registration

* Az Afrikai Magyar Egyesület non-profit civil szervezet, amely az oktatók, kutatók, diákok és érdeklődők számára hozta létre ezt az elektronikus adattári szolgáltatását, amelynek célja kettős, mindenekelőtt sokoldalú és gazdag anyagú ismeretekkel elősegíteni a magyar afrikanisztikai kutatásokat, illetve ismeret-igényt, másrészt feltárni az afrikai témájú hazai publikációs tevékenységet teljes dimenziójában a kezdetektől máig./The African-Hungarian Union is a non-profit organisation that has created this electronic database for lecturers, researchers, students and for those interested. The purpose of this database is twofold; on the one hand, we want to enrich the research of Hungarian Africa studies with versatile and plentiful information, on the other hand, we are planning to discover Hungarian publications with African themes in its entirety from the beginning until the present day.



**Fejlődőben az ugandai–magyar kapcsolatok,
Kitutu Kimono Mary Goretti, Uganda környezetvédelmi miniszter asszonya Kövér
László házelnökkel
(a HTCC Afrika Expo 2019 alkalmából)**

TÁBLAÁLLÍTÁS SASS FLÓRA EMLÉKÉRE AZ ALBERT-TÓNÁL

BALOGH, Sándor, az AHU elnöke köszöntő beszéde

kézirat / manuscript, 2019. március 2., Uganda, az Albert-tónál

Mélyen Tisztelt dr. Kövér László Házelnök Úr!

Dear Prof Ephraim Kamuntu, minister of Tourism, Wildlife and Antiquities!

Tisztelt Máthé László Nagykövet Úr!

Excellenciás Hölgyek és Urak!

Kedves Mindenki!

Dear Excellencies! Ladies and Gentlemen!

Dear All!

Nagy örömömre szolgál ma itt köszönteni Önöket, 5157 km-re a Magyar Hazától, az Albert-tónál.

Külön öröm és megtiszteltetés, hogy dr. Kövér László Házelnök Úr és felesége, dr. Bekk Mária Úrhölgy is velünk lehet!



Az emléktábla avatási ünnepség résztvevői

Ritka pillanatok egyike a mai, amikor kis hazánk nagy hírét elvivő honfitársunkra emlékezhetünk. És az, hogy egy nőről van szó, csak emeli az alkalom fényét.

Azért gyűltünk ma itt össze majdnem pontosan 155 évvel azután, hogy itt járt: ma Sass Flóráról, az 1841. augusztus 6-án Erdélyben született utazóról megemlékezzünk, aki férje Samuel Baker társaként felfedezte és elnevezte az itt található tavat.

Ennek az eseménynek az emlékére állítunk örök emléket itt, egy készülő magyar turisztikai fejlesztés helyszínén, ahol a HTCC hálózat, amelynek már 21 országban – közöttük 11 afrikai országban van képvisellete –, a Magyar Afrika Társasággal karöltve egy eco-lodge-t tervez itt építeni.

A Magyar Afrika Társaság karöltve a HTCC-vel több, mint egy évtizede dolgozik Magyarország és a különböző afrikai országok, s kiemelten az Uganda közötti gazdasági-, kulturális-, tudományos-, és oktatási kapcsolatok fejlesztésén, így első kézből tapasztaljuk azt a rohamos változást, ami Uganda társadalmában, gazdaságában zajlik.

Hiszen van Ugandában erdőtelepítési programunk, iskolaprogramunk, egészségházat építünk Kapeke-ben, emellett ott a legutóbbi úgynevezett női programunk a „Knowledge for the Village”, amely gyakorlati tudást visz el a Manafwa környéki falvak asszonyainak.

Egy afrikai mondás szerint,

„Aki egy férfit tanít meg, az megtanít egy férfit valamire, de aki egy nőt tanít meg, az egy egész falut tanít meg!”

Látjuk ugyanakkor, hogy a helyi szabályozások, a kulturális különbségek, a mindkét oldalról érkező sztereotípiák, illetve a helyi társadalmi-, gazdasági- és infrastrukturális viszonyok különös kihívásokat jelentenek az együttműködést kereső magyar cégek számára, s az ilyen látogatások, ünnepélyes események, mint a mai is, nagyban hozzájárulnak ezeknek a kihívásoknak a leküzdéséhez.

S látjuk azt is, hogy hazánk iránt nő az érdeklődés Afrika szerte, így Ugandában is egyre többen szeretnének például a magyar Stipendium Hungaricum program keretében hazánkban tanulni.

Az ilyen események nem csak büszkévé teszik a résztvevőket, hanem közelebb hozzák egymáshoz az érintett országok lakosságát, s ezzel hozzájárulnak az egymást értő jövőhöz, s a gazdasági programok, mint amilyen az itt épülő eco-lodge is lesz, hozzájárulnak a helyi gazdaság fejlődéséhez, mely gyengítheti az elvándorlási hajlandóságot, hiszen helyben biztosít megélhetést az itt lakóknak!



**Balogh Sándor, az AHU elnöke,
az emléktábla avatási ünnepség szónoka**

Mély tisztelettel köszönöm Mindenkinek, aki részt vett ennek a programnak a megszervezésében, tehát azt, hogy mindannyian ma büszkén állhatunk itt, és tiszteleghetünk Sass Flóra emléke előtt!



**Kövér László, az Országgyűlés elnöke
és Ephraim Kamuntu ugandai turisztikai miniszter
felavatja Sass Flóra (Lady Florance Baker) emléktábláját
az Albert-tónál**

English Translation of the Memorial Speech

Excellences! Ladies and Gentlemen!
Dear All!

It is a great pleasure for me to welcome you all here, 5157 kilometers from the Hungarian House at Lake Albert. It is a special honor and pleasure that Dr László Kövér, Speaker of Parliament, and his wife, Dr Mária Bekk are also here today!

This is a special moment we are experiencing now: to remember a fellow countryman, and the fact that it is in fact a fellow country WOMAN only makes the occasion even better.

We have gathered here today almost exactly 155 years ago after Flora Sass, the traveler, born in Transylvania on 6 of August, 1841, together with her husband, Samuel Baker discovered and named this lake. We are here to remember and commemorate this event on the location of a touristic development, where the network of HTCC – which already has representations in 21 countries, among which there are 11 African countries – together with the African-Hungarian Union is planning to build an eco-lodge.

For more than 10 years, the African-Hungarian Union – together with the Hungarian Trade and Cultural Center (HTCC) – has been working on developing the cultural, scientific and educational relations between Hungary and African countries – with a special focus on Uganda. This way we can get first-hand experience of the dramatically fast change that has been going on in Uganda's economy and society.

We do experience these changes, as we have an afforestation program, we have a school program, we are building a health center in Kapeke and our latest program called „Knowledge for the Village” gives practical knowledge for the settlements of and around Manafwa.

As according to an African saying:

“If you educate a man you educate an individual, but if you educate a woman you educate a whole community.”

At the same time, we see that local regulations, cultural differences, and stereotypes from both sides – as well as the local socio-economic and infrastructural relations - can pose major challenges for Hungarian enterprises looking for cooperation. These visits, and ceremonial occasions like today's can greatly help fight off these challenges.

We can also see that the interest towards our country has been rising in countries of Africa – in Uganda, too. For example, there are more and more young people who would like to study in Hungary in the framework of the Stipendium Hungaricum program.

These occasions like today's can make the participants not only proud but they also bring closer together the people of the countries concerned, and this way contribute to a future of mutual understanding;

the economic programs, like the eco-lodge here, will be a contribution to the development of the local economy. This, in turn can reduce the drive for the locals to leave their lands as these programs can ensure sustainable livelihood for them.

I would like to gratefully thank all, who took part in organizing this program that we could all proudly stand here and honor Ms. Flora Sass today.

FÜGGELÉK / ANNEX

A MAGYAR „HAJNALCSILLAGRA”, SASS FLÓRÁRA EMLÉKEZTEK UGANDÁBAN

A rendkívüli sorsú Sass Flóra élete kalandregénybe illik, – mégis kevesen hallottak róla itthon. De van, ahol emléke máig él, hazánktól sok ezer kilométerre, Ugandában. Róla emlékeztek meg magyarok és ugandaiak együtt az Albert-tó északi csücskénél elhelyezkedő Murchison-vízesésnél, amelyet egyébként az afrikaiak Kabarega-vízesésnek hívnak.

Sass Flóra 1841-ben született Erdélyben, a szabadságharc bukása után gyermekként került az akkori Török Birodalomba rabszolgának, ahonnan immár brit férjével – aki kiváltotta őt a rabszolgaságból – utazott tovább. Így lett belőle – férje, Samuel White Baker után – Florence Baker, de élete végéig megtartotta magyar nyelvét és kultúráját. A Níluson haladtak lefelé, annak forrását keresve, majd együtt fedezték fel Európa számára a mai Ugandához tartozó Murchison-vízesés hihetetlen szépségű tájait, ahol a helyiek Florance asszonyt, a magyar felfedezőnőt szépsége és természetessége okán Hajnalcsillagnak nevezték el. Lady Baker és férje egyébként egészen pontosan, amint ezt a földrajzi szakirodalom állítja, újabb hatalmas fehér foltokat tüntettek el a térképről: felrajzolták rá a Kyoga- és az Albert-tavat, amelyek a Nílus folyásának egy szakaszát is alkotják...

A kerek évfordulón – 155 évvel ezelőtt jutott el e tájra első európai nőként Flóra asszony – emlékeztek meg róla azon az ünnepségen, amelyen leleplezték emléktábláját a vízesés közelében. Az emléktábla elhelyezését a Magyar Afrika Társaság kezdeményezte, és felállítását Magyarország Nairobi Követségével közösen valósította meg. Az ünnepségen jelen volt Kövér László, az Országgyűlés elnöke is, aki hivatalos látogatást tett az afrikai országban, valamint Ephraim Kamuntu, ugandai turisztikai miniszter.

Magyarország és Uganda kapcsolatai az elmúlt időben jelentős fejlődésen mentek keresztül. Magyar segítséggel fatelepítési program indult az országban, és magyar szakemberek indítottak például mezőgazdasági szakember-képzési programok az országban. Az idei *HTCC Afrika Expo* díszvendége is a kelet-afrikai ország volt, amelyet romlatlan szépsége, színes hagyományai, kultúrája miatt méltán hívnak Afrika gyöngyszemének.

Balogh Sándor, a Magyar Afrika Társaság elnöke beszédében kiemelte azokat a programokat, amelyeket a szervezet az elmúlt időszakban támogatott Ugandában, és amelyek – akár az orvosmissziók, akár a női missziók – sokban tudnak hozzájárulni ahhoz, hogy az ott élők életfeltételeit javítsák. Hangsúlyozta, hogy a gazdasági programok, mint amilyen a vízesés közelében magyar segítséggel épülő eco-lodge is lesz, hozzájárulnak a helyi gazdaság fejlődéséhez, ez pedig csökkenti az elvándorlási hajlandóságot, hiszen helyben biztosít megélhetést az adott terület, az ország lakóinak! (Globoport)